

チューター制度利用注意点

<利用者の方へ>

● 連絡について

- ・チューターと初めて連絡をとる際に、次回以降の連絡方法を決めましょう。
- ・深夜や早朝などの時間帯に連絡しないでください。
- ・チューターの方の都合もあるので、すぐに返答はできません。余裕をもって相談しよう。
- ・毎日連絡するなど、チューターに負担が増えすぎる行為はやめてください。

● サポートについて

- ・チューターは日常生活における郵便物や学校からのお便りなどの簡単な通訳・翻訳をします。
- ・チューターは専門家ではありません。出来る範囲での翻訳と情報提供となるので、必ずしも正しいとは限らないことを、ご理解ください。
- ・友達や登録した人以外のサポートをお願いしないでください。
- ・サービス利用期間終了後には、アンケートへの回答をお願いします。
- ・お金の貸し借りはしないでください。

English

Rules for Tutor Program

< For users >

● How to contact

- When you contact your tutor for the first time, please make sure to decide how to contact each other next time.
- Please avoid contact during midnight and early morning.
- Tutor is not always able to respond anytime. Please give him/her time to do a task.
- Please try not to put too much burden on your tutor such as asking some tasks every day.

● Contents of Support

- Tutor will translate letters or papers from school which you will receive in your daily life.
- Your tutor is not an expert. Please understand your tutor will provide information as far as they know and may not necessarily be correct.
- Please do not ask your tutor to do something for your friends or third parties.
- Please submit questionnaire after the tutor program.
- Please do not lend or borrow money.

利用支援伙伴（Tutor）制度时的注意事项

<致各位利用者>

● 关于与支援伙伴间的联系

- 第一次与支援伙伴联系时，请与支援伙伴商量决定今后的联系方式。
- 请不要在深夜或者清晨与支援伙伴联系。
- 因支援伙伴也有自己的日程安排，对提出的请求有可能不能马上回复。请求帮忙时请预留充裕的时间。
- 请不要过度加重支援伙伴的负担，比如每天联系支援伙伴等。

● 关于支援服务的内容

- 支援伙伴对日常生活中的信函以及学校发出的通知等提供简单的笔译和口译服务。
- 支援伙伴并非专业人员，只能在力所能及的范围内进行翻译和提供相关信息，内容上不能保证百分百正确。敬请谅解。
- 请不要让支援伙伴帮忙自己的朋友或者其他未登录者。
- 服务利用期间结束后，请协助回答调查问卷。
- 请不要有金钱上的借贷行为。

튜터 제도 이용 주의점

< 이용자분들께 >

● 연락에 관하여

- 튜터와 처음 연락을 하게 됐을 때 앞으로의 연락 방법을 반드시 정해주십시오.
- 이른 아침이나 심야 시간대에는 연락을 자제해 주십시오.
- 튜터가 사정상 즉시 답장을 하지 못할 경우도 있습니다. 여유를 가지고 상담합시다.
- 매일 연락을 하는 등 튜터의 부담이 늘어나는 행위는 삼가 주십시오.

● 서포트에 관하여

- 튜터는 일상생활 속에서 접하는 우편물이나 학교 안내장 등의 간단한 통번역을 합니다.
- 튜터는 전문가가 아닙니다. 가능한 알고 있는 범위 내에서 번역 및 정보 제공을 함으로 모든 내용에 대해 정확하게 알려드리지 못할 수도 있는 점 양해 부탁드립니다.
- 튜터에게 본인의 친구나 프로그램에 등록하지 않은 사람의 서포트를 의뢰하지 말아주십시오.
- 서비스 이용 종료 후에는 양케이트 조사에 참여해 주십시오

Tiếng Việt

Những lưu ý khi sử dụng chế độ tình nguyện viên ngôn ngữ

< Với người đăng ký sử dụng >

● Cách thức liên lạc

- Khi bạn liên hệ với tình nguyện viên lần đầu tiên, hãy thống nhất cách thức liên lạc cho những lần tiếp theo.
- Tránh liên lạc vào những khoảng thời gian như đêm khuya hoặc sáng sớm...
- Phụ thuộc vào điều kiện công việc, tình nguyện viên không thể trả lời bạn ngay lập tức. Vì vậy, hãy đảm bảo thời gian thích hợp để trao đổi với tình nguyện viên.
- Tránh những hành vi gây áp lực cho tình nguyện viên, ví dụ như việc liên lạc hàng ngày...

● Nội dung hỗ trợ

- Tình nguyện viên sẽ cung cấp dịch vụ biên, phiên dịch đơn giản như thư từ trong cuộc sống sinh hoạt hằng ngày hoặc liên lạc từ trường học.
- Tình nguyện viên của bạn không phải là chuyên gia nên chỉ cung cấp thông tin trong phạm vi họ biết và không nhất thiết luôn phải chính xác.
- Vui lòng không yêu cầu tình nguyện viên hỗ trợ cho bạn bè hoặc người chưa đăng ký.
- Vui lòng trả lời phiếu khảo sát sau khi kết thúc thời gian sử dụng chế độ tình nguyện viên ngôn ngữ.
- Không cho vay, mượn tiền.

ट्यूटर प्रोग्राम प्रयोग गर्नका लागि अपनाउनुपर्ने सावधानीहरू

< प्रयोगकर्ताहरूको लागि >

● सम्पर्कको बारेमा

- पहिलो पटक ट्यूटरलाई सम्पर्क गर्दा , अर्को पटक देखि सम्पर्क गर्ने माध्यम को बारेमा निर्णय गर्नुहोस् ।
- कृपया मध्यरात वा बिहान सबै सम्पर्क नगर्नुहोस् ।
- ट्यूटर को पनि आफ्नो समय हुने भएको ले तत्काल जवाफ फर्काउन नसकिने हुन सक्छ । धैर्य का साथ सल्लाह गरौं ।
- ट्यूटर लाइ धेरै काम को बोझ हुने गरि हरेक दिन सम्पर्क गर्ने जस्ता कार्य नगर्नुहोस् ।

● सहायता को बारेमा

- ट्यूटरहरूले दैनिक जीवनमा आउने हुलाक पत्रहरु र स्कूल बाट आउने चिठी पत्रहरूको सरल व्याख्या र अनुवाद प्रदान गर्दछ ।
- ट्यूटरहरु कुनै विशेषज्ञ होइनन् । जानेको र सकेको जति अनुवाद तथा जानकारी प्रदान गरिनेछ, त्यसैले शतप्रतिशत सहि हुन्छ भन्ने हुदैन । कृपया यो कुरा मा ध्यान दिनुहोस् ।
- कृपया साथीहरू वा दर्ता गरिएका व्यक्ति बाहेक अरु कसै संग सहायता को लागि नसोध्नुहोस् ।
- ट्यूटर प्रोग्राम सेवा प्रयोग अवधि समाप्त भए पछि कृपया प्रश्नावलीको उत्तर दिनुहोस् ।
- कृपया पैसा को लेनदेन नगर्नुहोस् ।